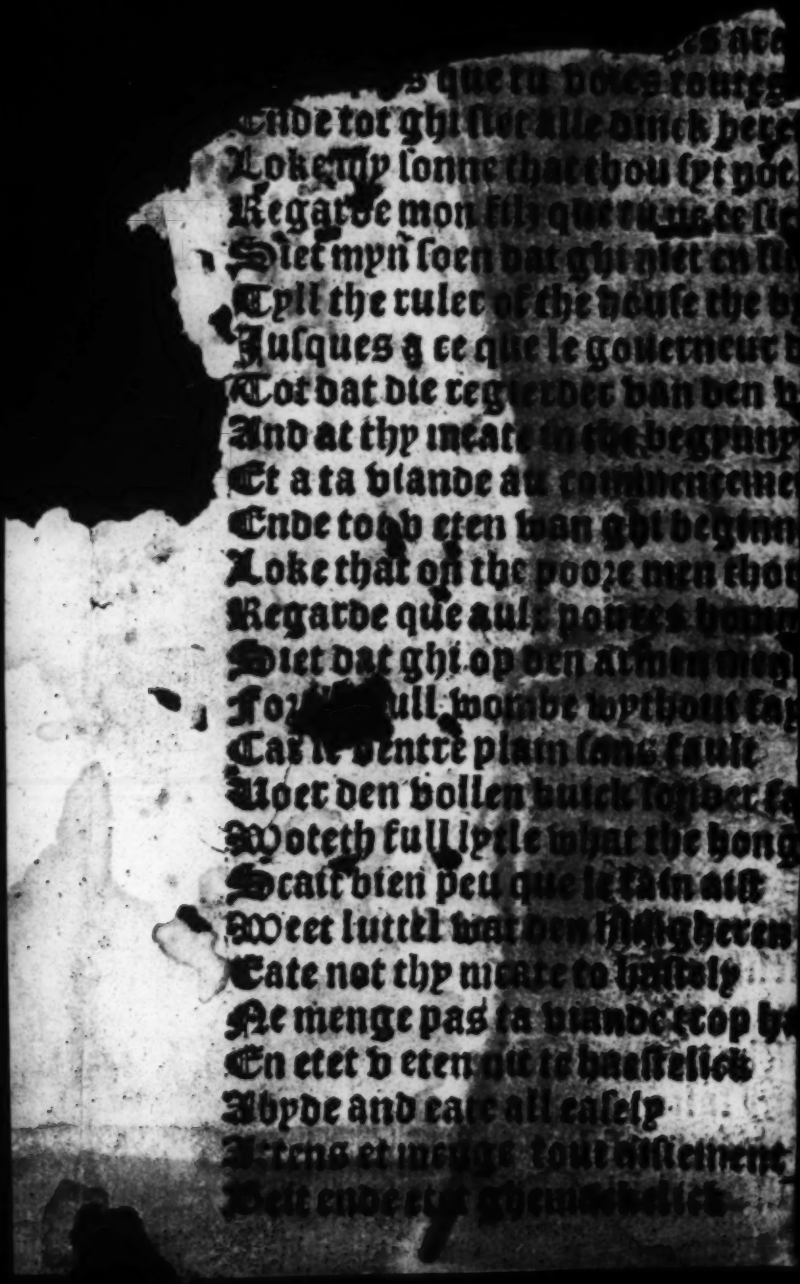
Englysshe. Frenche. Dutche.

Beware the or thou art not wyse
Garde toy ou tu ne pas sage
Wacht v daer voer oft ghi en syt niet wys
Speake no worde styll ne sharpe
Ne parle mot quoy ne aspre
nde spreckt gheen wordt styll noch scharpe
f peace and curtesye loke that thou carpe
e pair et de curtoisie garde que tu parles
an pais ende eerbaerheit siet dat ghi spreeckt
d at the table make good chere
a la table faictes bon chere
nde aen die tafel maeckt vrolick
nd loke thou rowne not in no mans eare
t garde toy descouter en nulles oreille
nde wacht v dat ghi niet en fluistert in niemans ore
ad with thy fyngers ne taste

Englysshe. Frenche. Dutche.

But set it downe kayze and styll
Mais mettes le bas bel et quoy
Maer setter neder schoenkens ende stille
Kepe the clothe kayze the befozne
Garde la nappe nette deuant toy
Houdet dat cleet schoen voer v
And beare the so that thou haue no scozne
Et te pozte ainsi que tu nates point de mocquerie
Ende houwet v soe dat ghi niet en wozdt beghecht
Byte not thy meate, but cutte it clene
Ne mozs point ta viande mais la trenche nette,
En bitet v eten niet, maer snytet schone
Be well ware that no dzoppe be sene
Garde toy bien que nulle goute soit veue
Siet wel voer v dat gheen dzoppelen wozdt ghesien
[illegible]en thon eatest, gape not to wyde
[illegible]manges ne baille pas trop large



wyle
uille guysle
etsten in geenre manieren
thynne
re crop tenue
er dunne
wene bothe
ntre deux
uschen tween
begynnest to touche
nences a toucher
unt aen te tasten
n noche
as trop
te vele
nouthe
e ta bouche
wen mont
n thy dysche
s en ton escuelle
ngheren in die schotell
leesche ne ok syssche
ne de poisson
ische noch in bische
thy salte
nde en ton sel
in dat soute